

Оригинальная статья / Original article

УДК 372.881.111.1

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-108-119>



## Аннотация к научной статье: трудности обучения и перевода

Ю.А. Евграфова<sup>1</sup>, Е.Ф. Косиченко<sup>1</sup>✉

<sup>1</sup> Национальный исследовательский университет «МЭИ»

ул. Красноказарменная, д. 14, г. Москва 111250, Российская Федерация

✉ e-mail: [ekosichenko@gmail.com](mailto:ekosichenko@gmail.com)

### Резюме

*В данной статье обсуждаются результаты анализа ошибок, допускаемых в англоязычных аннотациях к статьям на русском языке, опубликованным в отечественных научных рецензируемых журналах по проблемам лингвистики и лингводидактики, с целью выявления основных трудностей, связанных с переводом данного типа текста и выработкой наиболее общих рекомендаций по их преодолению. Актуальность проводимого исследования определяется, во-первых, растущим числом научных публикаций в гуманитарных областях, во-вторых, наблюдаемой тенденцией к ужесточению требований, предъявляемых редколлегиями научных периодических изданий к переводам текстов аннотаций на английский язык. Обе тенденции обуславливают необходимость более пристального внимания к данному типу научного текста со стороны руководителей основных образовательных программ уровня магистратуры, составителей рабочих программ дисциплин и преподавателей английского языка, задействованных в реализации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу, профессиональной коммуникации и по другим вузовским дисциплинам, решающим задачи, связанные с формированием языковых и переводческих компетенций в области иноязычной научной коммуникации.*

*Исследовательским материалом для данной статьи послужили неудачные с точки зрения их лингвостилистической организации переводы аннотаций к статьям гуманитарного цикла. Для изучения привлекаемого эмпирического материала были использованы методы сопоставительного, лингвостилистического и семантического анализа. Проведенное исследование позволило систематизировать и описать наиболее типичные отступления от лексической и грамматической нормы английского языка. По результатам выполненного исследования сделаны обобщения лингводидактического и методического характера и предложены варианты преодоления трудностей перевода научных текстов, что составляет научно-практическую значимость данной статьи.*

**Ключевые слова:** академический дискурс; компетентностный подход; иноязычная коммуникативная компетенция; научная аннотация; научный стиль; переводческая компетенция.

**Конфликт интересов:** Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

**Для цитирования:** Евграфова Ю.А., Косиченко Е.Ф. Аннотация к научной статье: трудности обучения и перевода // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13, № 3. С. 108-119. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-108-119>.

Статья поступила в редакцию 09.07.2023

Статья подписана в печать 30.08.2023

Статья опубликована 24.10.2023

## A Scientific Abstract: Challenges of Teaching and Translation

Yulia A. Yevgrafova<sup>1</sup>, Elena. F. Kosichenko<sup>1</sup> ✉

<sup>1</sup> National Research University "Moscow Power Engineering Institute"

14, build. 1, Krasnokazarmennaya Str., Moscow 111250, Russian Federation

✉ e-mail: [ekosichenko@gmail.com](mailto:ekosichenko@gmail.com)

### Abstract

*This paper sets out to share the results of research into reasons of mistakes made in English abstracts for Russian scientific writings published in peer-reviewed journals on linguistics and language teaching with a view to identifying most common difficulties that researchers face when translating this type of text. The authors also seek to develop ways of preventing typical mistakes. The undertaken research is relevant, as it contributes to expanding knowledge in the field of teaching translation with regard to two current tendencies, namely the increasing number of scientific publications in the field of humanities and the tightening requirements for translated abstracts introduced by editorial boards of scientific journals. With both tendencies in view, careful attention to this type of scientific text is to be paid by curriculum and Master's Degree programs developers, as well as the teaching staff responsible for professionally oriented translation, professional communication and other related subjects. The source of material for this research is published English abstracts to Russian articles on linguistic and language teaching issues. The main research methods are comparative, linguo-stylistic and semantic analysis. As a result of the study most common lexical and grammatical mistakes are revealed, systematized and described. General conclusions are made and recommendations for coping with translation challenges are given, which contributes both to the theory and practice of translating scientific texts.*

**Key words:** academic discourse; competency-based training; foreign language communicative competence; scientific abstract; scientific style; translation competence.

**Conflict of interest:** The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

**For citation:** Yevgrafova Y. A., Kosichenko E. F. A Scientific Abstract: Challenges of Teaching and Translation. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2023, 13(3): 108–119 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-108-119>.

Received 09.07.2023

Accepted 30.08.2023

Published 24.10.2023

\*\*\*

### Введение

Современное высшее образование ставит перед преподавателями и обучающимися целый ряд задач, связанных с научением студентов разных уровней и направлений подготовки осуществлять академическую коммуникацию и академическое взаимодействие на иностранных языках, прежде всего на английском языке, распространение которого в современном мире оказывает заметное влияние на функционирование различных социальных институтов, и не в последнюю очередь институтов образования и науки [1; 2; 3; 4]. Сегодня возможности делиться своими идеями с зарубежными

коллегами открыты перед теми учеными, которые в должной степени овладели английским языком и имеют развитые навыки создания письменных научных текстов в соответствии с правилами, принятыми в международных и отечественных рецензируемых журналах, а также обладают знаниями о разных подходах к решению научных проблем благодаря развитым навыкам чтения англоязычных научных текстов, размещаемых в научно-информационных социальных сетях (например, ResearchGate или Orcid). Безусловно, в ряде случаев ученый может прибегать к помощи переводчика, однако часто такое решение связано со значи-

тельными рисками, вызванными прежде всего отсутствием у переводчика достаточного объема знаний в соответствующей научной области. Опасение, что переводчик исказит содержание научного текста и таким образом неверно представит научную гипотезу, теорию или идею мировому сообществу, вынуждает исследователей полагаться на свои собственные языковые возможности, что часто становится неудачным опытом по причине недостаточно высокого уровня владения английским языком.

Лингвистам, преподающим иностранные языки в системе высшего образования, прежде всего в магистратуре по направлению подготовки Лингвистика, хорошо известно, что формирование компетенций, необходимых для создания грамотных во всех отношениях научных текстов, является трудной задачей, осуществление которой происходит поэтапно в течение длительного времени и связано с необходимостью развития всех видов речевой деятельности: чтения, говорения, аудирования, письма.

Поскольку тексты научного стиля обладают рядом характерных особенностей, проявляющихся на всех уровнях языка, снятию соответствующих трудностей может способствовать изучение уже опубликованных текстов. В этой связи в статье приводятся примеры некоторых типичных ошибок, анализируются причины их возникновения и предлагаются рекомендации по их предупреждению. По той причине, что наиболее востребованным типом научного иноязычного текста на сегодняшний день является переводная аннотация к оригинальной научной статье, далее мы обратимся к примерам ошибок в текстах данного жанра, но прежде остановимся на некоторых теоретических моментах.

#### **Академический дискурс и перевод научного текста: компетентностный подход к обучению**

Компетентностный подход в преподавании иностранных языков сформиро-

вался в России в начале текущего столетия в результате необходимости подготовки специалистов, способных свободно ориентироваться не только в своей профессии, но также в смежных профессиональных областях, готовых к профессиональной конкуренции и непрерывному профессиональному развитию, в том числе в научном плане, чему в значительной степени способствует формирование академической и научной зрелости обучающихся [5; 6; 7]. В статье академическая зрелость обучающегося магистратуры понимается как наличие у него совокупности компетенций, связанных с его готовностью осуществлять академическую и научную деятельность. Важной в этой связи является дискурсивная исследовательская компетенция [8], позволяющая обучающимся и выпускникам магистратуры осуществлять научную и дискурсивную деятельность в академической среде. Остановимся коротко на соотношении понятий "академический дискурс" и "научный текст".

Академический дискурс представляет собой довольно широкое понятие, которое объединяет различные типы дискурса, а именно, научный, педагогический, образовательный, и в общих чертах может быть определен как коммуникация внутри учебных заведений на темы, связанные с академической деятельностью, с целью получения и трансляции научного и профессионального знания. Другими словами, академический дискурс – это разновидность институционального общения, протекающего в коммуникативном пространстве науки и высшего образования, участниками которого являются, прежде всего студенты, аспиранты, профессорско-преподавательский состав и научные сотрудники [9; 10; 11, 12]. Как справедливо подчеркивает Т. ван Дейк, академический дискурс не только является транслятором научного знания, но также способом формирования определенных научных взглядов [13, с. 22]. Данное замечание многократно увеличивает необходимость развития навыков

научной коммуникации на иностранном языке на разных уровнях и по разным направлениям профессиональной подготовки, прежде всего по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), поскольку освоение магистерских программ по этому направлению дает возможность осуществлять педагогическую деятельность в области преподавания иностранных языков.

Как и другие типы институциональной коммуникации, академический дискурс существует в устной и письменной формах и характеризуется жанровой неоднородностью [14; 15; 16; 17; 18]. К жанрам данного типа дискурса относятся лекции, семинары, экзамен, рефераты, статьи, ВКР, диссертации, др., его важными составляющими являются полемика, аргументация, диалог. В данной статье академический дискурс понимается как особый вид институциональной коммуникации на научную тематику, протекающий в ситуации высшего образования и направленный на получение и передачу научного и профессионального знания. Подчеркнем, что академический дискурс не равен научному, а лишь отчасти пересекается с ним, и соотношение между двумя типами дискурса может меняться. В нашем случае научный дискурс рассматривается как подвид академического дискурса, форма и содержание которого имеют определенную культурную специфику. В связи с тем, что к анализу мы привлекаем только тексты жанра аннотации, ключевым понятием для нас является «научный стиль», как набор языковых средств, обслуживающих сферу образования и науки и позволяющих достичь обобщенности, ясности, логичности, смысловой точности продуцируемого текста [19; 20; 21; 22].

## Результаты и обсуждение

### Трудности перевода научного текста: теоретический аспект

Прежде чем обратиться к жанру аннотации, остановимся коротко на основных и наиболее общих моментах, созда-

ющих серьезные трудности при работе по созданию письменных научных текстов на английском языке.

В первую очередь отметим, что научный стиль каждого конкретного учебного складывается под влиянием научной традиции, в рамках которой формировались его взгляды, а также зависит от той научной парадигмы, в которой он работает. Оба фактора определяют характер проблемы, предлагаемой к обсуждению, влияют на выбор необходимого для ее решения исследовательского подхода и терминологического аппарата, и являются в известной степени культурно маркированными. Отраженная в статье специфика научной традиции и исследовательского подхода влияет на решение редколлегии журнала в отношении представленной рукописи, которая может быть отклонена по причине отсутствия интереса издания к распространению теорий, не коррелирующих с его политикой или выходящих за рамки той научной парадигмы, которая представляется основателям журнала наиболее актуальной и перспективной. Чтобы не допустить такую нежелательную ситуацию, исследователю важно научиться освещать предмет своего интереса с нескольких сторон, уметь ставить проблему в разных ключах, знать, как сопоставлять различные традиции при освещении конкретного вопроса. При создании научного текста на иностранном языке необходимо учитывать, что по сложившейся традиции русский научный стиль требует постановки рассматриваемых вопросов в общетеоретическом контексте, тогда как представители англосаксонской традиции уделяют больше внимания методам научного исследования и возможностям практического применения полученных результатов. Еще одним важным моментом, непосредственно связанным с проблемой перевода русского научного текста на английский язык является терминология, различия в которой необходимо

знать, чтобы избежать неточностей и разноточений при переводе.

На сегодняшний день название научной статьи, аннотация/резюме и ключевые слова представляют собой те позиции текста, которые в обязательном порядке подлежат переводу на английский язык. Данный момент является важным, поскольку означает, что именно названные элементы статьи, образно выражаясь, открывают ученому дверь в мировую науку. В этой связи переводу аннотации следует уделять особое внимание. На наш взгляд, речь в данном случае должна идти не столько о переводе, сколько о создании оригинального текста на английском языке, в котором корректно и адекватно отражены результаты проведенного исследования, и который выполнен с учетом потенциального читателя, не знакомого с теми или иными реалиями, в частности, российской лингвистики и лингводидактики.

Как и для других типов текста научного стиля, для жанра аннотации характерно использование терминов, определенных грамматических конструкций, нейтральной лексики; исследуемая в статье проблема должна быть изложена в аннотации емко с акцентом на ее актуальности; особое внимание следует уделить полученным результатам, причем в контексте их научной новизны, теоретической и практической значимости. На первый взгляд, данный вид работы по реферированию своего текста не кажется особенно сложным, однако практика показывает, что именно создание коротких обобщающих научных текстов является весьма трудоемким процессом, часто более сложным, нежели написание объемных текстов. При переводе аннотаций с русского языка на английский особую трудность представляет синтаксис, который в научном стиле русского языка характеризуется обилием сложных предложений, использованием пассивных конструкций и местоимения «мы» для указания на авторство (что нехарактерно для

английского языка, где, в случае одного автора, изложение ведется от первого лица единственного числа), а также специфических вводных фраз, имеющих в английском языке свои аналоги.

Заметим, что написание англоязычных аннотаций к научным статьям создает трудности также для носителей других языков. По данным, опубликованным в 2008 году, студенты одного престижного турецкого университета сочли создание данного типа текста наиболее сложным, в первую очередь из-за необходимости усвоения правил структурной и лингвистической организации текста, в связи с чем в статье, где были изложены и проанализированы результаты опроса, говорится о необходимости длительной и постепенной работы над формированием соответствующих навыков [23].

Таким образом обучение письменной научной коммуникации, прежде всего умению создавать краткие рефераты в виде аннотаций и резюме на английском языке, представляет собой самостоятельную лингводидактическую и методическую задачу, требующую повышенного внимания со стороны преподавателей.

### **Трудности перевода научного текста: анализ материала**

В данном разделе рассматриваются наиболее типичные ошибки, допускаемые русскоязычными авторами при переводе на английский язык аннотаций к текстам научных статей по лингвистике и лингводидактике. В общей сложности нами было проанализировано около 100 аннотаций разного объема, опубликованных в российских рецензируемых научных журналах, индексируемые в РИНЦ (в том числе в журналах из «белого списка»). По понятным причинам ссылки на проанализированные тексты и журналы не приводятся, однако, поскольку рассмотренные примеры являются типичными и ошибки вызваны наиболее общими случаями интерференции, результаты, с высокой долей вероятности, подтвердятся при повторной выборке. Для

удобства мы сгруппировали типичные ошибки по блокам и подытожили результаты в виде обобщений.

В Блоке 1 приводятся характерные лексико-стилистические нарушения при употреблении вводных фраз, словосочетаний и отдельных слов.

Как правило, в первом предложении русскоязычных аннотаций содержится информация о сути исследования, вводной часто выступает фраза «статья посвящена», при переводе которой на английский язык по некоторой негласно сложившейся традиции используются глаголы *devote* и *dedicate* в сочетании с наименованием объекта исследования или с фразой *the problem of*, например, *the article is dedicated to current issues / dedicated to new instruments / dedicated to memes / dedicated to the development of / devoted to urgent problems/ is devoted to rethinking / is devoted to studying / devoted the approaches / devoted to analysis*, т.д.

Примеры такого рода многочисленны и отражают характерные для русского языка формулировки, которые, однако, не встречаются в оригинальных англоязычных текстах. В английском языке синонимичные глаголы *dedicate* и *devote* употребляются для выражения идеи о том, сколько времени, сил, энергии, денег было затрачено на некоторую деятельность (*dedicate / devote time to hobbies / oneself to academic work / space to photos / oneself to career*, т.д.), а также передают идею посвящения стихотворения, книги, песни некоторому человеку.

Другим вариантом перевода фразы «статья посвящена» часто выступает выражение «*the article deals with*», что также некорректно с точки зрения английского языка, поскольку английский фразовый глагол *deal with* подразумевает активное действие по решению некоторой задачи. Также отметим, что часто употребляемое в переведенных текстах слово *article* относится в английском языке, скорее, к размещаемым в газетах и журналах сочинениям публицистического стиля. Для

обозначения работ, публикуемых в научных изданиях, как правило, используют слова *paper/research/study/writing*. Кроме того, для англоязычных научных текстов нехарактерно именование некоторого объекта научного исследования «проблемой» (англ. *problem*), как это часто встречается в статьях на русском языке, и, вместо словосочетания *the problem of* принято называть конкретный исследовательский объект.

Таким образом, русский оборот «статья посвящена проблеме» возможно передать на английском языке, например, следующим образом: *the paper sets out to discuss/to analyze/to investigate; the paper contains the results of a survey/analysis*, т.д. Для английского языка, в том числе для научного стиля, также характерно употребление конструкций, в которых обстоятельство выступает агентом действия, например, *the paper analyzes/ discusses/ looks into/ addresses/ considers/ examines*, т.д. Часто используемые в научных работах глаголы «выявить», «установить», «доказать», «демонстрировать» возможно передать английскими глаголами *reveal, identify, prove, show*.

Камнем преткновения при переводе на английский язык является русское слово «особенности», которое часто переводится словами *peculiarities* или даже *particularities*, имеющим в английском языке значения, отличные от тех, что им приписываются носителями русского языка, и которые возможно перевести, например, словами *properties, distinctive features, distinguishing characteristics*.

Не реже в аннотациях употребляется выражение *on the material of*. При том, что английское слово *material* имеет аналогичное русскому значение «информация, идеи, документы, используемые как основа для какой-либо творческой деятельности», рассматриваемое выражение является подстрочником, прежде всего это относится к фразам типа *based on the material of the English (German, Spanish...) language*. К возможным вариантам ис-

пользования слова *material* в английском языке относятся, например, *a source of material for; include / collect / gather material; unpublished / illustrative / educational / authentic / original material*.

Некорректными с точки зрения английского языка являются употребление слов *specifics* в значении «специфика», *samples* в значении «примеры», *linguistic phenomena* в значении «лингвистические явления», *proposed study* как «предлагаемое исследование», др. Русское значение «специфика» можно передать словом *distinction* (important / crucial / fundamental / recognizable); значение «пример» – словом *example*; значение «лингвистические явления» требует конкретизации, например, *linguistic sign, lexical meaning, grammatical form*, т.д.; «предпринятое исследование» возможно перевести словами *current study / undertaken research*, др.

Еще одним типичным отступлением от нормы английского языка является использование английского слова *process* для перевода с русского языка таких словосочетаний, как «образовательный процесс», «в процессе исследования», «в процессе анализа», т.д. В английском языке данные значения передаются при помощи ключевых слов *education, research, analysis*, уточняющее слово *process* является лишним.

Практически в каждом выпуске научных периодических изданий встречаются бессмысленные с точки зрения английского языка фразы, типа *the article is devoted to the problem of studying, the article reviews new words, this article shows the analysis of the survey, in the process of adapting borrowings, the problem of the adaptation, the article is devoted to the development, the paper is devoted to the history of, systematic approach, the article touches upon an experiment, the paper touches upon a method*. Такого рода лексическо-стилистические нарушения представляют собой опасность, в том смысле, что ведут к недопониманию авторской идеи, с одной стороны, и дают человеку, владею-

щему английским языком, основания полагать, что исследование выполнено небрежно, хотя, такого рода первое впечатление может быть ложным. К сожалению, многие некорректности в английском тексте становятся результатом неумения выстраивать русскоязычный научный текст и нежеланием авторов пользоваться словарями, не опираясь в качестве образца на ранее переведенные аннотации. В этой связи важной задачей вузов является формирование умений создания научных текстов на родном языке и развитие профессиональной переводческой компетенции, предполагающей умение пользоваться лексикографической и справочной литературой.

В Блоке 2 мы прокомментируем несколько типичных грамматических ошибок, допускаемых авторами при переводе своих научных сочинений на английский язык. По понятным причинам наибольшее число отступлений от грамматической нормы английского языка связано с употреблением артиклей. Поскольку ошибки этого рода достаточно разнообразны, отметим только, что слова «язык», «речь», «анализ» и некоторые другие могут быть как исчисляемыми, так и неисчисляемыми, и в последнем случае используются без артикля, например, в словосочетаниях *bad language, spoken language, common language, recorded speech, written speech, a problem for analysis, thorough/initial analysis*, др. Кроме того, для избежания многократного использования генитивных конструкций с предлогом *of*, их возможно заменять на герундиальные конструкции.

Таким образом, на сегодняшний день благодаря активно развивающимся инновационным технологиям и растущему объему текстовых корпусов, перевод с одного языка на другой уже не является проблемой для пользователей Сети, позволяя любому человеку, вне зависимости от его уровня владения иностранным языком, понимать и создавать тексты. Вместе с тем, отметим, что, поскольку

корпуса основываются на ранее созданных текстах и содержат, в том числе некорректные варианты, опора на системы автоматизированного перевода и обращение за возможными вариантами к корпусам, представляет собой весьма ненадежный способ создания новых текстов, в особенности научного стиля. В ситуации, когда англоязычная аннотация является возможностью заявить о проведенном исследовании мировому научному сообществу, при переводе важно полагаться на иноязычные толковые словари и оригинальные научные тексты.

Доказательством важности обращения к словарям и справочникам является проведенный анализ отобранных методом сплошной выборки аннотаций к научным статьям по лингвистике и лингводидактики, публикуемых в рецензируемых журналах, показавший, что наиболее сложной задачей при переводе является лингвостилистическая организация текста, особенно в части вводных и клишированных фраз. За пределами данной статьи остались другие аспекты перевода научных аннотаций, исследование которых показывает, что наименьшие трудности вызывает использование терминологии, труднее дается синтаксис и структурирование аннотаций, причиной чему недостаточно развитое умение студентов и выпускников выделять главное, избегая чрезмерных обобщений и излишней детализации не только на иностранном, но и на русском языке.

## Выводы

Происходящие в последние десятилетия перемены в системе российского высшего образования и науки были вызваны целым рядом причин, среди которых поворот в сторону компетентностного подхода в обучении, возрастающая ролью английского языка как средства международной академической и научной коммуникации, тенденция к открытости научных достижений. В этом контексте для успешной реализации профес-

сиональной и научной деятельности в различных областях от учащихся и выпускников вузов, требуется уровень владения английским языком, позволяющий им свободно читать научную литературу и создавать корректные научные тексты на английском языке. В этой связи перед преподавателями иностранных языков стоят задачи, связанные с формированием и развитием у студентов навыков работы с англоязычными научными текстами.

Проведенное исследование доказывает, что создание аннотации к научной статье на английском языке представляет собой сложную задачу. Фактором, способствующим формированию и развитию лингвистической и переводческой компетенций в области науки, может стать активная исследовательская деятельность учащихся вузов, начиная с бакалавриата и заканчивая аспирантурой. Важными условиями формирования данной компетенции выступают посещение научных семинаров, участие в конференциях и круглых столах, написание рефератов, научных докладов и статей на родном языке, а также регулярное выполнение заданий по переводу русскоязычных научных текстов на английский язык и реферированию оригинальных англоязычных научных текстов. Для развития необходимых навыков уже в бакалавриате студентам может быть предоставлена возможность, например, написания выпускных квалификационных работ на иностранном языке, однако целенаправленное формирование переводческой компетенции в области научного текста приходится на период их обучения в магистратуре, где важно уделять особое внимание развитию навыков обсуждения научных проблем, освоению иноязычного научного стиля, решению задач, связанных с приобщением студентов к научным традициям, характерным для англосаксонских школ лингвистики и теории преподавания иностранных языков. Особое место в кругу дисциплин, развивающих необхо-

димые компетенции, относятся практики по культуре профессиональной коммуникации, практикумы по переводу

и аннотированию специальных текстов и смежные дисциплины.

### Список литературы

1. Князева О. В., Подобная А. Н. Особенности перевода медицинской терминологии в научно-популярных англоязычных текстах // Ростовский научный вестник. 2022. № 4. С. 49–51. EDN BQMUZH.
2. Нелюбина Е. А. Письменная научная коммуникация на английском языке в магистратуре юридического вуза // Ученые записки Казанского филиала "Российского государственного университета правосудия". 2018. Т. 14. С. 382–387. EDN XZRRLN.
3. Семкова А. В., Войтов В. А. Особенности перевода интернационализмов в научно-технических текстах (на материале текстов по горному делу) // Казанская наука. 2020. № 2. С. 69–71. EDN ZJMLUI.
4. Давыдова И. В., Шешукова С. В. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний с русского языка на английский язык (на примере научно-технических текстов) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 4(157). С. 192–196. EDN EOXFZQ.
5. Гавриленко Н. Н. Методика реализации компетентного подхода при обучении переводу // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. № 14(725). С. 113–127. EDN TYFSZX.
6. Серякова С. Б. Компетентный подход в образовании: от теории к практике // Совет ректоров. 2012. № 4. С. 34–40. EDN QCWFXB.
7. Кривых С. В. Формирование академической зрелости студентов вуза // Человек и образование. 2011. № 4(29). С. 86–90. EDN OODKWL.
8. Иванова В. И. Дискурсивная исследовательская компетенция специалиста как средство взаимодействия в научном социуме // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2016. № 4. С. 93–98. EDN XHPYUF.
9. Великолуг Л. В. О роли письменного академического дискурса в формировании иноязычной академической грамотности студента вуза // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. Вып. 3 (802). С. 26–33.
10. Коряковцева Н. Ф. Современная парадигма профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Педагогические науки. 2016. Вып. 14 (753). С. 9–21.
11. Lakić I., Živković B., Vuković M. An Introduction // Academic Discourse Across Cultures. Cambridge Scholars Publishers. 2015. (PDF) Academic Discourse Across Cultures | Nataša Milivojević - Academia.edu
12. Tepavčević M. Academic Discourse across Cultures // Academic Discourse across Cultures (pp.180–196.). September 2015. URL: [https://www.researchgate.net/publication/336006795\\_Academic\\_Discourse\\_across\\_Cultures](https://www.researchgate.net/publication/336006795_Academic_Discourse_across_Cultures)
13. Dijk T. van. Aims of Critical Discourse Analysis // Japanese Discourse. 1995. Vol. 1. P. 17–27. URL: <http://discourses.org/OldArticles/Aims%20of%20Critical%20Discourse%20Analysis.pdf>.
14. Вяткина А. И., Савина И. С. Не просто сказать, а донести обучение докладу как жанру научного стиля речи иностранных военнослужащих авиационного вуза на продвинутом уровне // Вестник военного образования. 2020. № 2(23). С. 85–89. EDN EUEPES.

15. Кегеян С. Э., Кресола Н. С., Нубарян К. М. Жанрово-стилистические особенности научных текстов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 2. С. 144–147. EDN QBJKBJ.
16. Логачева А. А., Ермакова Н. Л. Аннотация как жанр научного стиля: структурный и семантический аспекты // Язык, культура, коммуникация: изучение и обучение : материалы I Международной научно-практической конференции, Орел, 13–15 октября 2016 года. Орел: Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, 2016. С. 148–151. EDN XBLZRR.
17. Матулевич Т. Г. Жанры научного функционального стиля в курсе английского языка // Сибирский педагогический журнал. 2008. № 3. С. 180–194. EDN PXRPFJ.
18. Мокроусова А. А., Шушарина Г. А. К вопросу об особенностях научного стиля речи // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации : сборник статей XXI Международной научно-практической конференции, Пенза, 05 сентября 2021 года. Пенза: Наука и Просвещение, 2021. С. 176–178. EDN BBRLSA.
19. Андреева О.А. Иноязычное пространство в процессе обучения работе с научно-техническим текстом (на материале французского языка) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022; 12(3): 130–142.
20. Водяницкая А.А. Библиометрический анализ как методологический принцип исследования академического дискурса // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2021;11(1):71–81.
21. Гулиянц С. Б., Иванова А. М. Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной сферы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 71-81. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-4-71-81>. EDN SFYYVT.
22. Крашенинникова Е. И., Мирончева О. А. Использование лексических трансформаций при переводе научных текстов // Наука и школа. 2020. № 1. С. 177-185. <https://doi.org/10.31862/1819-463X-2020-1-177-185>. EDN MLSBHR.
23. Buckingham L. Development of English Academic Writing Competence by Turkish Scholars // International Journal of Doctoral Studies, 2008. Vol. 3. URL: [IJDsv3p001-018Buckingham29.pdf](https://doi.org/10.1080/10888660801888888)

## References

1. Knyazeva O. V. Osobennosti perevoda medicinskoj terminologii v nauchno-populyarnykh angloyazychnykh tekstah [Features of translation of English medical terms]. *Rostovskij nauchnyj vestnik*, 2022, no. 4, pp. 49-51.
2. Nelyubina E. A. Pis'mennaya nauchnaya kommunikaciya na anglijskom yazyke v magistrature yuridicheskogo vuza [Written academic communication in English in the master's course of law school]. *Uchenye zapiski Kazanskogo filiala "Rossijskogo gosudarstvennogo universiteta pravosudiya"*, 2018, vol. 14, pp. 382-387.
3. Semkova A. V. Osobennosti perevoda internacionalizmov v nauchno-tekhnicheskikh tekstah (na materiale tekstov po gornomu delu) [Translation of international words in technical writing]. *Kazanskaya nauka = Kazan Science*, 2020, no. 2, pp. 69-71.
4. Davydova I. V. Osobennosti perevoda atributivnykh slovosochetaniy s russkogo yazyka na anglijskij yazyk (na primere nauchno-tekhnicheskikh tekstov) [Specific features of the translation of the attributive phrases from Russian into English (based on the scientific technical texts)]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta = Izvestia of the Volgograd Pedagogical University*, 2021, no. 4(157), pp. 192-196.

5. Gavrilenko N. N. Metodika realizacii kompetentnostnogo podhoda pri obuchenii perevodu [Methods of implementing the competence approach in teaching translation]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta = Bulletin of the Moscow State Linguistic University*, 2015, no. 14 (725), pp. 113-127
6. Seryakova S. B. Kompetentnostnyj podhod v obrazovanii: ot teorii k praktike [A competence approach in education: from theory to practice]. *Sovet rektorov = Council of Rectors*, 2012, no. 4, pp. 34-40.
7. Krivyyh S. V. Formirovanie akademicheskoy zrelosti studentov vuza [Developing students' academic maturity]. *Chelovek i obrazovanie = Man and Education*, 2011, no. 4(29), pp. 86-90.
8. Ivanova V. I. Diskursivnaya issledovatel'skaya kompetenciya specialista kak sredstvo vzaimodejstviya v nauchnom sociume [Discursive research competence of a specialist as a collaboration tool in academic society]. *Izvestiya Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Proceedings of Tula State University. Humanities*, 2016, no. 4, pp. 93-98.
9. Velikolug L. V. O roli pis'mennogo akademicheskogo diskursa v formirovanii inoyazychnoj akademicheskoy gramotnosti studenta vuza [The role of written academic discourse in the development of foreign language academic literacy]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Sciences*, 2018, is. 3 (802), pp. 26-33.
10. Koryakovceva N. F. Sovremennaya paradigma professional'no orientirovannogo obucheniya inostrannym yazykam v neyazykovom vuze [Profession-oriented foreign language teaching in non-linguistics universities: current theory and practice]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Pedagogicheskie nauki = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Pedagogical sciences*, 2016, is. 14 (753), pp. 9-21.
11. Lakić I., Živković B., Vuković M. An Introduction. Academic Discourse Across Cultures. Cambridge Scholars Publishers. 2015. (PDF) Academic Discourse Across Cultures | Nataša Milivojević - Academia.edu
12. Tepavčević M. Academic Discourse across Cultures. *Academic Discourse across Cultures* (pp. 180-196.). September 2015. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/336006795\\_Academic\\_Discourse\\_across\\_Cultures](https://www.researchgate.net/publication/336006795_Academic_Discourse_across_Cultures)
13. Dijk T. van. Aims of Critical Discourse Analysis. *Japanese Discourse*, 1995, vol. 1, pp. 17-27. Available at: <http://discourses.org/OldArticles/Aims%20of%20Critical%20Discourse%20Analysis.pdf>
14. Vyatkina A. I. Ne prosto skazat', a donesti obuchenie dokladu kak zhanru nauchnogo stilya rechi inostrannyh voennosluzhashchih aviacionnogo vuza na prodvinutom urovne [Training report as a genre of scientific style of speech foreign military personnel of aviation university at an advanced level of education]. *Vestnik voennogo obrazovaniya = Bulletin of Military Education*, 2020, no. 2(23), pp. 85-89.
15. Kegeyan S. E. Zhanrovo-stilisticheskie osobennosti nauchnyh tekstov [Genre and stylistic features of scientific texts]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki = Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series: Humanities*, 2020, no. 2, pp. 144-147.
16. Logacheva A. A. [Abstract as a scientific genre: structural and semantic aspects]. Orel, 13-15 oktyabrya 2016 goda. Yazyk, kul'tura, kommunikaciya: izuchenie i obuchenie : materialy I Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii [Language, culture, communication: study and learning. Materials and International scientific and Practical konferencii ]. Orel, 2016, pp. 148-151 (In Russ.).

17. Matulevich T. G. Zhanry nauchnogo funkcional'nogo stilya v kurse anglijskogo yazyka [Genres of scientific writing in English language teaching]. *Sibirskij pedagogicheskij zhurnal* = *Siberian Pedagogical Journal*, 2008, no. 3, pp. 180-194.

18. Mokrousova A. A., Shusharina G. A. [To the question of the peculiarities of the scientific style of speech]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye voprosy, dostizheniya i innovacii* : *sbornik statej XXI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Modern science : current issues, achievements and innovations. Collection of articles of the XXI International Scientific and Practical Conference]. Penza, Nauka i Prosveshchenie Publ., 2021, pp. 176-178 (In Russ.).

19. Andreeva O. A. Foreign Language Space in the Process of Teaching to Work with Scientific and Technical Text (Based on the Material of the French Language). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogic*, 2022, 12(3): 130–142 (In Russ.).

20. Vodyanitskaya A. A. Bibliometric Analysis as a Methodological Tool in Researching Academic Discourse. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2021, 11(1): 71–81 (In Russ.).

21. Guliyanc S. B. Mezhekul'turnaya kommunikaciya v akademicheskoy srede: k probleme perevoda terminov obrazovatel'noj sfery [Academic intercultural communication: translating terminology in the sphere of education]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* = *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, 2020, no. 4, pp. 71-81. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-4-71-81>. EDN SFYYVT.

22. Krashenninnikova E. I. Ispol'zovanie leksicheskikh transformacij pri perevode nauchnykh tekstov [Use of lexical transformations in translating scientific texts]. *Nauka i shkola* = *Science and School*, 2020, no. 1, pp. 177-185. <https://doi.org/10.31862/1819-463X-2020-1-177-185>. EDN MLSBHR.

23. Buckingham L. Development of English Academic Writing Competence by Turkish Scholars. *International Journal of Doctoral Studies*, 2008, vol. 3. Available at: [IJDsv3p001-018Buckingham29.pdf](https://www.researchgate.net/publication/312533300)

### Информация об авторах / Information about the Authors

**Евграфова Юлия Александровна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры Рекламы, связей с общественностью и лингвистики, Национальный исследовательский университет «Московский энергетический институт» (НИУ «МЭИ»), г. Москва, Российская Федерация, e-mail: [yu.evgrafova@mail.ru](mailto:yu.evgrafova@mail.ru)

**Косиченко Елена Федоровна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры Рекламы, связей с общественностью и лингвистики, Национальный исследовательский университет «Московский энергетический институт» (НИУ «МЭИ»), г. Москва, Российская Федерация, e-mail: [ekosichenko@gmail.com](mailto:ekosichenko@gmail.com)

**Yulia A. Yevgrafova**, Doctor of Sciences (Philological) (Dr. Habil), Associate Professor, Professor at the Department of Advertising, Public Relations and Linguistics, National Research University «Moscow Power Engineering Institute» (MPEI), Moscow, Russian Federation, e-mail: [yu.evgrafova@mail.ru](mailto:yu.evgrafova@mail.ru)

**Elena. F. Kosichenko**, Doctor of Sciences (Philological) (Dr. Habil), Associate Professor, Professor at the Department of Advertising, Public Relations and Linguistics National Research University «Moscow Power Engineering Institute» (MPEI), Moscow, Russian Federation, e-mail: [ekosichenko@gmail.com](mailto:ekosichenko@gmail.com)